

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 4 mars 1976

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 4 maart 1976

Présents : Monsieur [redacted] Président-voorzitter
 Aanwezig :
 Section française : Monsieur [redacted], vice-président
 Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs
 Monsieur [redacted], membre suppléant
 Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
 de heren [redacted] en
 [redacted] vaste leden
 Secrétaire: Monsieur [redacted] inspecteur général
 Secretaris: de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal.

N° 3921/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Vu les lettres des 25 juillet
 1974 et 23 janvier 1976, par lesquelles
 un habitant francophone de Linkebeek
 dépose plainte contre la fédération
 de Hal qui lui a adressé d'une part,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brieven van
 25 juli 1974 en 23 januari 1976, waarbij
 een franstalig inwoner van Linkebeek
 klacht indient tegen de federatie Halle
 die hem enerzijds op 10 juli 1974 een

le 10 juillet 1974, un avertissement-extrait du rôle, relatif à la taxe sur l'enlèvement des immondices, exercice 1973, article 315, et d'autre part, le 22 janvier 1976, une sommation l'invitant à s'acquitter de ladite taxe;

nederlandstalig aanslagbiljet hoofdens de taks op het ophalen van huisvuil, dienstjaar 1973, artikel 315, heeft gestuurd en anderzijds op 22 januari 1976 hem een aanmaning tot betaling van deze taks heeft gestuurd;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), Linkebeek a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et fédérations de communes, la commune de Linkebeek a été répartie dans la fédération de Hal;

Overwegende dat Linkebeek bij de artikelen 23 en volgende van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd; dat artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties van gemeenten, de gemeente Linkebeek is ingedeeld bij de federatie Halle;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974 la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenparig heeft vastgesteld :

"que l'article 87 de la loi du
"26 juillet 1971, organisant les agglomérations et fédérations de communes,
"a complété l'article 1er des L.L.C.
"en ajoutant aux services visés par les
"dites lois les agglomérations et fédérations;

"que la fédération de Hal
"est un service régional dont l'activité
"s'étend exclusivement à des communes
"de la région de langue néerlandaise dont
"certaines sont dotées d'un régime spécial et dont le siège est établi dans
"la même région; elle constitue dès lors
"un service régional dans le sens de
"l'article 34, §1er, a, des L.L.C."

"qu'en vertu de l'article 38,
"§ 3 des mêmes lois, les services visés
"à l'article 34, §1er, a, sont organisés
"de façon telle que le public puisse
"faire usage sans la moindre difficulté,
"des langues reconnues par la loi dans
"les communes de la circonscription".

"que la fédération de Halle,
"tout comme les autres fédérations
"comportant au moins une commune périphérique, est un service régional comme
"prévu à l'article 34, §1er des L.L.C.
"et auquel l'article 94 de la loi du
"26 juillet 1971 sur les agglomérations
"et fédérations de communes a conféré
"un caractère particulier en vue de
"garantir à la fois le caractère homogène
"de la région de langue néerlandaise et
"le maintien des facilités en faveur des
"habitants des communes périphériques".

"dat artikel 87 van de wet
"van 26 juli 1971 houdende organisatie
"van de agglomeraties en federaties van
"gemeenten artikel 1 van de S.W.T. heeft
"aangevuld door de agglomeraties en
"federaties in te lassen bij de diensten
"voorzien in deze wetten;

"dat de randfederatie Halle
"een gewestelijke dienst is waarvan de
"werkkring zich uitsluitend uitstrekt
"over gemeenten van het Nederlands taal-
"gebied waarvan sommige met een speciale
"taalregeling en waarvan de zetel in
"hetzelfde gebied gevestigd is; zij is
"dan ook een gewestelijke dienst in de
"zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T."

"dat krachtens artikel 38, § 3
"van deze wetten worden die diensten zo
"georganiseerd dat het publiek zonder
"enige moeite kan te woord gestaan worden
"in de talen die deze wet voor de gemeen-
"ten uit het ambtsgebied erkent".

"dat de federatie Halle, zoals
"de andere federaties die ten minste
"één randgemeente omvatten, een gewestelijke dienst is zoals voorzien in
"artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan
"artikel 94 van de wet van 26 juli 1971
"op de agglomeraties en federaties van
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd de
"homogeniteit van het Nederlands taal-
"gebied en de instandhouding van de
"faciliteiten ten gunste van de inwoners
"van de randgemeenten te waarborgen, een
"bijzonder karakter heeft gegeven".

que "l'edit article 94 de la
"loi du 26 juillet 1971 stipule ce qui
"suit :

"Article 94, 51er - "Les demandes, ré-
"clamations ou requêtes qui relèvent
"de la compétence d'une agglomération
"ou d'une fédération de communes sont
"introduites, soit auprès du bourgmestre
"de la commune du domicile ou du siège
"du demandeur, soit auprès du bourgmas-
"tre, de la commune où le Conseil a
"établi le siège principal de l'agglomé-
"ration ou de la fédération, selon que
"le domicile ou le siège du demandeur
"est situé ou non dans une commune de
"cette agglomération ou de cette fédé-
"ration.

"Le Bourgmestre transmet,
"sans délai, la demande, la réclamation
"ou la requête au collège de l'agglomé-
"ration ou de la fédération;

"§ 2 - les actes, certificats,
"autorisations; formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomé-
"ration ou de la fédération où ces
"personnes ont leur domicile ou leur
"siège;

dat "dit artikel 94 van de
"wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, recla-
"maties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten worden
"ingediend, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeenten waar de aanvrager of
"bezwaarindiener zijn woonplaats of
"zetel heeft, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeente waar de raad de hoofd-
"zetel van de agglomeratie of van de
"federatie heeft gevestigd, naar gelang
"de woonplaats of de zetel van de aan-
"vrager of bezwaarindiener al dan niet
"in een gemeente van deze agglomeratie
"of federatie is gevestigd.

"de burgemeester zendt, zonder
"verwijl, de aanvraag, de reclamatie of
"het verzoekschrift aan het college van
"de agglomeratie of van de federatie;

"§ 2 - de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en alle bescheiden die door de diensten
"van de agglomeratie of van de federatie
"van gemeenten zijn opgesteld worden aan
"de natuurlijke en de rechtspersonen af-
"gegeven door :

"de burgemeester van de gemeente van de
"agglomeratie of van de federatie waar
"de woonplaats of de zetel van deze
"personen gevestigd is;

"le bourgmestre de la commune où est le
"siège principal de l'agglomération ou
"de la fédération, lorsque ces personnes
"ont leur domicile ou leur siège en
"dehors de l'agglomération ou de la
"fédération.

"de burgemeester van de gemeente waar de
"hoofdzetel van de agglomeratie of van
"de federatie gelegen is, indien de
"woonplaats of de zetel van deze personen
"buiten de agglomeratie of de federatie
"gevestigd is.

"Les services de l'aggloméra-
"tion et de la fédération transmettent
"sans délai au bourgmestre compétent les
"actes, certificats, autorisations,
"formulaire et autres documents visés à
"l'alinéa 1er".

"De diensten van de agglomeratie
"en van de federatie zenden zonder ver-
"wijl, de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en andere bescheiden, bedoeld in het
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester".

Attendu que ce même avis de
principe se réfère aux travaux prépara-
toires (Rapport du 13 juillet 1972, émis
au nom de la Commission spéciale de la
chambre par Messieurs DESRUELLES et
VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-
1972 - n° 973, page 59) qui commentent
comme suit la disposition légale susmen-
tionnée :

Overwegende dat zelfde prin-
cipesadvies wijst op de parlementaire
voorbereiding (verslag van 13 juli 1972)
namens de bijzondere kamercommissie door
de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl.
Doc. Kamer 1971-1972, nr. 973, blz. 59)
dat artikel 94 als volgt toelicht :

"En réponse à la question
"d'un membre, le Ministre de l'Intérieur
"a déclaré que les habitants des six
"communes périphériques continueront à
"bénéficier des facilités qui leur ont
"été accordées par la loi de 1963 sur
"l'emploi des langues en matière adminis-
"trative, étant donné qu'ils transmet-
"tront, par l'intermédiaire de leur
"administration communale, leurs deman-
"des, réclamations et requêtes adressées
"à la fédération et en déduit que l'arti-
"cle 94 précité ainsi que les commen-
"taires ministériels et parlementaires
"tendent à transférer autant que possi-
"ble, de la fédération vers la commune
"concernée, l'exercice de la protection
"des minorités au sein de la fédération".

"Op de vraag van een lid ant-
"woordt de Minister van Binnenlandse
"Zaken dat de inwoners van de zes rand-
"gemeenten de faciliteiten blijven ge-
"nieten die hun door de wet van 1963 op
"het gebruik van de talen in bestuurs-
"zaken worden toegekend, vermits zij
"hun aanvragen, klachten en verzoek-
"schriften langs hun gemeentebestuur om
"aan de federatie doen toekomen;
"en hieruit besluit dat artikel 94 en de
"ministeriële en parlementaire toelichting
"er toe strekken zoveel mogelijk de be-
"scherming van de minderheden van de
"federaties naar de eigen gemeente over
"te hevelen".

que "s'inspirant de ces éléments la Commission estime pouvoir "proposer les solutions concrètes suivantes :

"1. en ce qui concerne les rapports "écrits entre la fédération et les particuliers :

" pour les rapports individuels :
"ces rapports s'effectuant nécessairement par l'intermédiaire de la commune périphérique concernée conformément à ce qui est prévu à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, il peut donc être admis que ladite commune périphérique procède dans chaque cas aux transactions nécessaires;"

.....

Considérant que l'envoi par la fédération d'un avertissement-extrait et d'une sommation constitue des rapports avec un particulier; qu'en vertu de l'article 94 de la susdite loi du 26 juillet 1971, les documents en cause doivent être remis au destinataire par la Fédération par l'intermédiaire de l'autorité communale de son domicile; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les plaintes sont recevables et fondées.

dat "bij verwijzing naar "voormelde gegevens de verenigde vergadering oordeelt volgende praktische voorstellen te kunnen doen :

"1. wat de schriftelijke betrekkingen "tussen federaties en particulieren "betreft :

"a) de individuele betrekkingen :
"zij geschieden noodzakelijkerwijze "zoals bepaald in artikel 94 van de wet "van 26 juli 1971, door bemiddeling van "de betrokken randgemeente; er mag derhalve worden aangenomen dat de betrokken randgemeente in de nodige vertalingen zou voorzien;

.....

Overwegende dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet en van een aanmaning tot betaling betrekkingen zijn met een particulier; dat bedoelde bescheiden ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971 door de Federatie langs de gemeenteoverheid van de woonplaats om aan de bestemming diene te worden afgegeven; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. in de randgemeenten de gemeenteoverheid de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klachten zijn ontvankelijk en gegrond.

Article 2. - L'avertissement-extrait du rôle et de la sommation précités, émanant de la fédération de Hal, devaient, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de Linkebeek; cette commune périphérique devait en vertu de l'article 25 des L.L.C. concernant les rapports avec les particuliers, remettre lesdits documents au destinataire dans la langue utilisée par l'intéressé, quand celle-ci est le français ou le néerlandais, et prévoir, en outre, les traductions nécessaires.

Article 3. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité, quant à la forme, de l'avertissement-extrait et de la sommation incriminés qui concernent la taxe sur le prélèvement des immondices.

Article 4. - Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant et au Vice-Gouverneur de la province de Brabant ainsi qu'au collègue des bourgmestre et échevins de Linkebeek.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet en voormelde aanmaning uitgaande van de federatie Halle, dienden, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van Linkebeek te worden toegezonden; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende de betrekkingen met particulieren, in de door de betrokkene gebruikte taal, voorzover die taal het Nederlands of het Frans is en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar vorm vast van het bestreden aanslagbiljet en van de bestreden aanmaning tot betaling betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant, evenals aan het college van Burgemeester en Schepenen van de gemeente Linkebeek.

Article 5. - Le collège exécutif de la fédération de Hal, conformément à l'article 61, §3 des L.L.C., est prié de faire connaître à la C.P.C.L., la suite donnée à son avis.

Artikel 5.- Het uitvoerend college van de federatie Halle wordt overeenkomstig artikel 61 § 3 van de S.W.T., verzocht aan de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan haar advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1976

Gedaan te Brussel, 4 maart 1976

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS










